Questa riproduzione digitale è stata realizzata da

Archivi di Teatro Napoli

Il testo è liberamente scaricabile per uso personale. Per fini diversi è assolutamente vietata la riproduzione su supporti cartacei o digitali senza la preventiva autorizzazione dell'ente, istituzione o soggetto conservatore.

Archivi di Teatro Napoli

è un progetto di collaborazione tra le principali istituzioni napoletane impegnate nella valorizzazione delle fonti per la storia del teatro:

Biblioteca Nazionale di Napoli - Sezione Lucchesi Palli

Archivio di Stato di Napoli

Museo Nazionale di San Martino di Napoli

Società Napoletana di Storia Patria

Istituto Campano per la Storia della Resistenza

Associazione Voluptaria

SUS

87

Nu Svizzero 'mbriaco

dinto a lu vascio de la Sié Stella

Commedia napolitano in tre atti di

Filippo Cammarano

3. 3. 7.

Personaggi

Salvatore
Patrondrea
Marchetonno
Giovanniello
Jennariello
Soldato Pietro
Sergente
Perula
Rosella
Stella

Atto Primo

Scena 1ª
Salvatore e Stella

Stella = Neh, Saveratò, addò vaje?

Salv = Vaco pe li fatte mieje, t'avesse dà cunto a te addò vaco?

Stella = Naturalmente!

Salv = Sto patto non nce lo screvettemo dint'a li capitole matrimmoniale quanno me te pigliaje pè mugliera!

Stella = Ma però nc'è chillo de dovè penzà alla casa toja e de portà ina panella de pane!

Salv = Nce penzo cchiù de chello che me conviene.

Stella = Nce penzave 'na vota, è lo vero, ma mo lo cavallo ave allascata la briglia, corre, smeste, e manna tutto all'arruina.

Salv = Neh, di la verità, m'avisse pigliato pe desterrato ca me volisse mettere lo fierro a lo pede?

Stella = Accussì lo potesse fare, ca sarria meglio pe te, e pe me poverella.

Salv = Diuna ancora non nce si stata?

Stella = Sì, chesto è lo vero, ma lo ssanno li mane meje

ca ne aggio fatto li calle, ncoppa a no lavatur
da la matina a la sera.

Salv= E li meje manco pazzeano ca l'aggio struette
nfaccia a no rimmo pe portà duje carrine a
la casa.

Stella= Chesto è lo vero, lo facive na vota, ma mo si
t'abbusche duje carrine te ne vide bene tu sulo
co na vranca de vacabunne che te portano
a lo ciammiello, e po me struje, e me mette
sotto a no trocchio, e m'arridduce alla di
sperazione, e po pe ghionta de ruotolo me
faje lo gelosiello co Giovanniello.

Salv= Guè, guè, Stella, stè, riguarda a Giovanniello
non ne parlà, ca si no me faje fà lo guarto.

Stella= Anze, de chesto voglio che se parla, che aria
netta non ave paura de tronela.

Salv= Aria netta.... E me lo bolisse amicà ca staje
sempe co Giovanniello vicino da la matina a
la sera.

Stella= Neh, Salvatò, che parole te faie asci da la
vocca, non me di cchiù stó parlà che te scippo
tutta la faccia.

Salv= Nzomma tu mo stammatina vuò proprio
ca te li schieje?

Stella= Salvatò, statte co li mane, ca si no facimmo a
chi cchiù n'ave se ne tene!

Salv= A mariteto rispunne accossi?.. mo sì ca non
ne pozzo cchiù! (per battuta Stella grida)

Scena 2ª

Patrondrea - Ghinnariello e detti

Patro= Che robb'è lloco, che sò st'allucche?. Che bò
dicere sto rociello?

Ghin= Che robb'è lloco?. Ca chi tocca nu capillo a
sorema, cà miezo nce faccio correre lo sango
a lava.

Patro= Ched'è site ammutute? parlate chiare e non
me facite ire nfantasia ca è cchiù pevo!

Stella= Niente gnore mio, parole nfra parente che
durano quanto a lo lampo e passa.

Patro= Niente gnore mio, parole nfra pariente, e ntanto
l'allucche jevano a lo sette cielo; parlate chia
ro, ch'è stato?

Salv= (ello vide l'allucche addò vanno.)

Stella= Lacce gnore mio ca Salvatore non fà cchiù
da marito, ma comme a no cavallo sfrenato,
corre, smeste e manna tutto all'arroina.

Patro= Niente cchiù che chesto?

Ghin= No mazzo arrecalo e na panella.

Patro = Neh, Saveratò, a che ghiuoco jocammo?
Ghin = Neh, Saveratò, a che ghiuoco jocammo?
Patro = Statte zitto tu. (a Ghimariello)
Salv = (Non nce perdimmo d'anema) A chillo jnoco che meglio te pare).
Patro = Vi ca Patrondrea non s'ha fatto passà maje la mosca pe lo naso!
Salv = E Sarvatore manco lli paglinche pe mmanze a li piede!
Ghin = E Mmariello.....
Patro = E pure te piglio a scoppole! (a Ghimm)
Salv = Mzomma conchiudimmo!... Cca che nce si venuto a fà? Che se pretenne da Sarvatore?
Patro = Se pretenne sapè, tu da figliema che ne vuò!
Salv = Ne pretenne, chello che ne voglio pretennere!
Patro = Ne pretienne, ca si no briccone).
Salv = A Saveratore briccone? A Saveratore?
Patro = A Saveratore sì, e chi opera e penza comme la pienze tu, chisto nomme l'aspetta, e te lo torno a dì ciente vote si accorre).
Salv = A Saveratore?... Lassateme, levateve da nanze, ca lle voglio fà la panza comme a no crivo
Ghin = Saveratò, tu vuò proprio ca io aizo li prete!
Patro = Levete da miezo tu, mo te piglio a scoppole. (a Ghim

Ghin = Saveratò si te muove te faccio lo core doje parte.
Salv = A me?... Non me tenite, ca me voglio vevere lo sango!...

Scena 3ª

Peruta - Mearcolonno e detti

Mare = Che robb'è lloco? Che d'è sto rociello? Ch'è succiesso?...
Peru = Neh! maramè, che beco!... Sciascillo mio mmiezo a ll'aggrisso! Sciascillo de mamma soja!... Core de mamma, ch'è stato?...
Salv = Mà, lasseme, ca me voglio sazià de cortellate, lle voglio caccià la pariata da fora.
Patro = Seh, seh, fà lo guappo ma ch'è benuto sta ngroja de mammeta.
Peru = Sta ngroja te mbroscina la faccia addò tiene li piede, si niente niente non me lassate ire sto sciascillo mio
Patro = Tu a chi aje da mbruscenà la faccia?.. Guè, mmesure li parole si non buò che t'abbarrueca a mare a sommezzà vongole!
Salv = A mammeme, a sommozzà vongole? A mammema?... Lassateme, lassateme, ca me ne voglio sorchià lo sango.
Peru = Marcolò tu li siente o non li siente? Auzammece tutte quante e facimmene na misesca)!
Mare = Siente a me, ausammo prudenza, ca si no mmece

de farne na misesca avimmo tutte e duje la mesca.

Salv= Che ànno da fà! Che ànno da dicere sti guappe de lo quartiere?

Stella= Mena mè, fenitela, pe poche parole fra-marito e mogliera, poco nce vò, nce facite correre la guardia ccà miezo.

Peru= Già, già, tu si chella che me lo staje strujenno a sto sciascillo mio.

Mare= Tu dice ca chillo se stà strujenno, e chillo stà mettenno no ruotolo de carne lo juorno.

Peru= Statte zitto ca tu non c'entre ccà miezo, babbasone de la diavolo.

Patro= E già che Sarvatore se stà strujenno pe figlie ma, faccio cunto de non avercela data, e me la torno a portà a la casa mia.

Salv= Che casa? A quà casa? Addò stà sta casa?

Patro= A chella de lo padre, addò è nata!

Salv= Te nganne! Feniste d'esserle patre, da chillo juorno che me la pigliaie pe mugliera.

Patro= E tu feniste d'esserle marito, da che te si scordato de farlo, e giacchè mmece de marito lle faje da boja co stregnerle lo chiappo ngamma Stella torna a la casa de lo patre addò è nata, e tu tuorne a scarpesà chelli prete che cchiù te piace.

Salv= Chesto non sia pe ditto.

Peru= Seh, seh, lassannella, lassannella, che ne faje de sto bello mobele....

Stella= O buono, o cattivo, lo mobelo che sia, la mogliera è sempe de lo marito. Gnore mio, si vuò fà contenta a ina figlia, mettimmo na preta ncoppa a sto fuosso, e non cercammo de lo fà cchiù grussso....

Mare= Mena mò fenitela, 'simme tutte pariente, chello che è stato è stato, e nore parlammo cchiù.

Peru= E statte zitto tu! sciascillo mio non te piglià collera, vattenne, e lassele ire a malora sti ncojeta figlie de mamma, sti ncojetature de lo quartiere, sti ncorrigibele de la vita.

Patro= Ncorrigibele si tu, e quante nce ne stanno de la razza toja sbrovignata.

Salv= A mammema sbrevognata?.. La razza no sta sbrevognata? Lassateme, ca lo sango m'è sagliuto all'uocchie, lle voglio caccià lo core.

Peru= Guè, sapite che ve dico? Lassateme ire a sciascillo mio, si no l'avite da fà co la sie Peruta.

Mare= Sempe dice ca è Peruta, e maje la veco fà la

perimma a lo naso.

Zenn= Oje vecchia de lo diavolo, statte zitta si nonn buò che te rompo la mummera.

Patro= È manco te vnò levà da miezo (gli dà un calcio)

Zenn= Oje tà! Ch'le voglio rompere la mummera, e tu a forza de cauce me vnò sfummà lo calamaro.

Peru= Sciascillo mio, core de mamma toja, sà che buò fà! Fatte ina cammenata e lassele schiattà a ste ncoje tature de lo diavolo.

Salv= Sine mà, accussì voglio fà. Mo arrivo a Chiaja, e llà vaco a sfucà li cacciuttielle che tengo ncuorpo.

Peru= Sine figlio mio, faie buono, anzo sà che buò fà! Fatte ina nzalatella, pigliate na capa de casecavalle vecchie e na carrafa de Gragnano fino e accussì mamme abbascio sti pimole che t'hanno fatto agliottere chiste. (Tiene denare?)

Salv= Tengo poche granelle mà!

Peru= Tè, chiste sò 24 grana.

Mare= Guè, ca lo rì carrino è lo tuio, la quatto rana è la mia!

Peru= È la mala pasca che te vatte.

Stella= Salvatò, addò vaje?

Peru= Và addò lle pare e piace, che lo vnò tenè attaccato alla vonnella toja? Và figlio mio e penza che t'aggio criscinto co lo latte de la formicola e pecchesto penza alla salute toja.

Salv= Mà, te vase lli mane!

Peru= Benedetto figlio mio, benedetto!

Stella= Salvatò viene priesto, penza che è notte.

Salv= È doppo ch'è mezanotte sonata, poco me preme!... Padrò Andrè ce vedimmo.

Patro= Sì, quamo vnò tu da sulo a sulo!

Salv= Sì parole de Patrò Andrè me stamo a lo core, e nun sò Salvatore se nonn me ne vemmeco. (via)

Patro= Sì tu, mo ire mamma bbona, e tenive bbone cervelle ncapo, nonn dive chille denare a figliete, e nonn facive ncoppo a cuotto acqua volluta.

Peru= Uh! Uh! Patrò Andrè non me fà lo masto de casa, e ntrichete de li fatte tuoie.

Patro= Io me ne ntrico de li fatte mieie e de li tuoje si accorre.

Peru= Ah! T'aggio ntiso, t'aggio ntiso, và, lassamme ire, inanze ca nu juorno o n'auto pe re sott'a li piede ve metto.... Marcotò vieneme appriesso!.. (via)

Mare= Io mo se lle dico quaccosa pe la via, abbusco, e non ne caccio niente. Assarpammo ch'è meglio!

Patro= E chesto è lo soleto tujo, pecchè t'aie fatto mettere la vonnella e essa s'ha miso lo cazone!

Marc= Io mo che aggio da fa! È fatto mo, e non c'è remmedio. Và, stateve buono, ve lasso la bona sera. (via)

Scena 4ª

Rosella e detti poi Giovanniello

Rosel= Gnò, bongiorno assignoria.... Uh! Stè, bonnì a vuje pure.

Patro= Oh!... Sta capa senza cerviello nce voleva p'agghiustà lo piso.

Stella= Rosè che aje, ched'è, te siente poco bona?

Rosel= Me sento.... me sento.... Io non saccio che mme sento.... Gnò, dincello tu che me sento!

Patro= Tiene mente a chest'auta! Io mo saccio che te siente?...

Rosel= Uh!.. guò, e che capa tosta che tiene!

Patro= Comme, io tengo 'a capa tosta?

Rosel= Già... e non t'allicuorde chello che t'aggio ditto poco fa ncoppe?

Patro= Io saccio che m'e ditto ncoppe!

Rosel= Comme, non t'aggio ditto che primmo d'ascire m'avisse trovato 'no marito?

Patro= E tu 'o marito l'hé pigliato pe passetiello, che vaje a la chiazza e te l'accatte.

Rosel= No, Gnò, tu 'o marito me l'haje da trovà che me serve. E po a sorema nce l'haje truvato, e pe me è venuta la scaienza.

Patro= E a soreta l'aggio trovato io lo marito? Se l'ha trovato essa!

Rosel= Neh, e già ch'è chesto, mo vaco a Chiaja, arrivo nzì 'a Piedegrotta, n'arronzo 'na dozzina e me li porto c'o mmico!

Stella= Nu cchiù de 'na dozzina?

Rosel= E si sò poche, quanto cchiù ne trovo me ne porto, e quanno pò só ccà, me ne sceglio uno a gusto mio e ll'aute se ne vanno!

Tenn= Sorema li marite l'ha pigliate pe mellune capuanielle.

Patro= Neh, di la verità, tu li marite l'haje pigliate pe cepolle, ca te ne faje 'na provvista p'è vierno? Li figliole hanno da stà dinto a la casa, e non hanno da ire cammenanno pe la via!

Rosel= Embè, Gnò, quanno è chesto mo me lo trovo quanno stongo affacciata alla fenesta. Quanno passano li giovanielle, lloro me fanno lo zennariello, accussì... accussì....

Patro= Uh! mmalora, e tu?

Rosel= E io pe non le fà la mala crianza le faccio co l'uocchie accussì... accussì... Neh, Gnò, faccio buono?

Patro= Faie buono lo cancaro che te roseca.... chesto mo nce vurria aizà quacche cappiello co 'na mo

cosella.

Rosel= Uh! Gnò, lo marito me l'haje da trovà, che me serve.

Patro= E che vuò che te lo vaco trovanno co lo campaniello?

Rosel= E tu trovamillo senza campaniello.

Jenn= Soreme và trovanno lo marito senza campaniello.

Patro= E non te vuò stà zitto!

Giov= (d.d.) Alice, pesce, ciefere 'e mare!...

Rosel= Uh! a tiempo, a tiempo, Giuvanniello!... Gnò, Giuvanniello pure lo voglio!

Giov= (fuori) E chesta è n'ata jurnata! Bongiorno patrò Andrè. Sé Stè ve saluto!

Stella= Ched'è neh Giuvanniè, comme se và?

Giov= E comme s'ha dà jre sé Stella mia, mo pure 'e pisce nasceno mparate che nun se fanno afferrà cchiù dinto a la rezza.

Rosel= Oh! Gnò! Io me voglio piglià a Giuvanniello p'è marito, meh, dammillo!

Patro= Sicuro! Te l'é scivete no bello faticatore!

Giov= E te prommetto che me farraggio n'auto, e non te farraggio senti niente cchiù de li fatte mieje.

Patro= Giuvanniè, io non nc'alloggio a sti chiacchiere toje.

Giov= E comme! Lo fierro a botte de martellate se chieje, e non se pò caquà l'ommo volenno?

Patro= Non ncè caquà vita che tenga. La radeca de lo vizio difficilmente se scippa, e mmare chi se mbarca co lo viento contrario.

Giov= Ma siente, fatte capace.

Patro= Non ncè capace che tenga, io te canosco quante pise. Ah! vi che bello matrimmonio, chesto nce mancarria! A essa mancano li cervelle?... Ma si mancano a essa, non mancano dinto a la capa mia, pe ve dicere che de stò matrimonio ve ne putite scurdà, ca l'acqua che corre tróvela, non pò turnà maie chiara, ca semmenanno dinto la rena non vedarrisse maje spuntà grano, ca lo lupo perde lo pilo e non lo vizio, ntienneme si me vuò ntennere, e miette frasca a n'ata parte, e de figlieme scordatenne purzì lo nomme.

Giov= Addonca, lo malato è speduto?...

Patro= Co lla medicina de figlieme non te sane sicuramente, e allicuordete ca co chisto viento non farraie maje cammino. Jennariè scioglie la varca e allippa. Voglio vedè si co chesta scartata che l'aggio fatto me lo levo da tuorno. (via con Jenn)

Giov= Uh! sciorta mia smardetta!

Rosel= Giovanniè, già che pateme dice ca non si buono a fà lo marito, trovammillo tu!

Stella= E ghiusto da Giovanniello lo vuò?...

Giov= Se Stè, io a te m'arraccumanno, penza che stò co ll'acqua nganna!...

Rosel= Coveriello, te può affucà! Stella, stella! (Rollendolo alle spalle)
Giov= Rosè, tu staje co la pazzia, e io mo m'affocarria co li mmanè meje... Sté, tu nce haje da penzà, haje da parlà co paleto e l'haje da fà capace che m'accette pè parente.
Stella= Nonno, Giovanniello mio, io nonn mereitrico è chesto, penzamo a la mala sciorta mia che aggia avuta.
Giov= Sté, tu che tiene bello la faccia, accussì haje da tenè lo core, io a te m'arraccomanno, e tu m'haje da fà contento, nonn m'haje da dì no!

Scena 5ª

Salvatore - Peruta - Marcotonio - indi tutti

Salv= Ah! trastullo mmalorato! da muglierema vuò essere fatto contento? Ah! che te voglio smerzà dinto e fora anso de ventriciello de gallina!
Giov= Che auto Lotene è chisto?.. Siente Carratù!....
Salv= Che aggio da sentì, che te voglio caccià lo core da pietto!... (cava un coltello e si attacca con Giov.)
Stella= Siente Carratù!...
Peruta= All'arrinata mè!... Chiaseillo mio mmiezo all'accisione!....
Marc= Che sò st'allucche?.. Che auto mbruoglio è chisto!
Salv= Lassateme ca me voglio vevere lo sango!
Peruta= (a Stella) Tutto pè causa toja, capallerta!
Catro= Che robb'è lloco?...
Marc= È meuà mo, statevè sode, feritela!...
Salv= L'aggia d'accidere! (offerra Stella)
Stella= Aiuto, aiuto!...
Catro= Lassa jre a figliema!
Marc= Statte Carratù, ca te schiaffeo!
Peruta= E tu sempe mmiezo! Ah! ca me la voglio piglià co tico! (lo offerra, lo butta a terra, Salvatore offerra Stella per i capelli, rissa fra tutti.)

Fine dell'Atto 1°

Atto Secondo

Camera rustica con porta praticabile, letto a due piazze, tavola con lume rustico e qualche cosa da mangiare vicino al letto.

Scena 1ª

Stella, seduta vicino alla tavola

Stel= E Salvatore non se vede ancora! Só seje ore manco no quarto, mo simmo a lo mese de Giugno, a otto ore è ghiuorno, e Salvatore nonn se vede venì! Ah! ca non è vita che se pò menà cchiù mmaie! abbesogna fà uno sfuorzo e buono, lassarlo sulo, accussì truvarraggio chella pace che aggio perduta!... Mo sà che faccio?... Me magno chello poco che aveva apparicchiato, me spoglio e me corco. Aggio chiammato a tata pè sapè si l'avesse visto

e non è venuto ancora (si bussa) Oh! tozzoleano! Sarrà Sarvatore. Jammo a vedè chi è!...

Scena 2ª

Patrondrea - Rosella - Jennariello e detta

Patro: d.d. Stè, arape ca songo io, soreta e Ghinnariello.

Stella: Oh! bene mio, ca li speranze meje se l'ha portato 'o viento! (apre)

Patro: Appena m'haje chiammato me só scetato. Sarria venuto primma, ma aggia avuto da aspettà soreta e Ghinnariello che hanno voluto venì lloro pure.

Stella: E tanto a lloro quanto a vuje ve songo obbregata.

Patro: Stè, dimme 'na cosa. Te resta cchiù che vedè da mariteto? Vuò stà cchiù vicino a 'no boja, che stace a ora a ora pe t'astregnere lo chiappo ngamma? Fà 'no sfuorzo. Stè, siente a me, siente a patete, chi fà cchiù de patete te ngamma, fà no sfuorzo e buono, lasselo 'na vota pé sempe.

Stella: Gnorsì, aggio ntiso, ma mo che aggio da fa! Lassate che nce faccio n'auta parlata.

Patro: E comme! Nce n'haje fatto cchiù de no centenaro.

Stella: E pò essere ca có chesta se cagna, e lo viento non me sciosciarrà sempe contrario.

Jenn: E si non cagna lo viento, Jennariello è capace...

Patro: E non te vuò stà zitto. Tu non t'haje da 'ntricà pé niente. Stè, siente a me, chi lava la capa a lo ciuccio nce perde lo tiempo e lo sapone.

Stella: Gnò, non m'annià stò piacere, penza ca lle sò mugliera da 3 anne, e si mbè m'avesse criscinto 'no cacciuttiello co quà core potarria lassarlo?

Rosel: Sora mia, già ca non è buono chisto, cagnatillo e pigliatenne n'auto cchiù meglio.

Patro: E statte zitta tu! Comme nun haje da parlà si non dice sprupuosete! Stè, io credo che non aggio parlato co 'na stupeta. Quanno te vide co li spalle a lo muro, e non te può cessà cchiù arrètò, vienetenne a la casa mia, ca è la casa de pateto, comme è stata sempe tale.

Stella: Sine, gnore mio, lo ssaccio e lo farraggio. E te ne trovarrave contenta. Stè. Sah che nò fa 'nzerrate la porta, mangiate chello poco che. Tiene, spogliete e va te corca. Si vene mariteto arape la porta e senza parlà.

tornete a 'mpezzà dinto a lu lietto. Che dice lo farraie?

Stella. Gnorsì, lo farraggio.

Patrò. Me ne daie parola?

Stella. Ve la dò.

Patro. E te ne trovarraie contenta, e non starraie cchiù arressecata lli viscere 'ncuorpo. Stè statte bbona. Via.

Stella. Gnore mio, bonanotta

Rosa. Sora mia sa che vuò fa? Tu vuò fa murì a mariteto? Siente a me abbottalo d'ova toste, e fallo murì schiattato accossì te lo lieve da tuorno a chillo malo juorno. Bonanotte Stè. Jennarie jammoncenne.

Jennar. E quanno è muorto, io le voglio sunà li campane pè rialo. Bonanotte. Viano

Scena 3ª

Stella sola

Stella. Ora mò si ca li parole de patemo e chelle de li pariente mieie m'hanno tutta cagnata, mò si ca non 'nce sento cchiù ammore dinto a lo pietto e faccio cunto comme si nce tenesse 'na preta pè core e de maritemo me ne voglio scordà purzì lo nomme, accussì isso va pe li malanne suoie, e io pe li mieie. Mò m'assetto e me mangio chello poco chello poco che aveno apparicchiato e dico alla faccia soia, e alla salute mia. E mò stè che faie, e te pò scennere no muorzo 'nganna. penzanno a mariteto ca non s'è ritirato alla casa? Patemo comme è facile a dò conziglio pecchè non se trova a lo stato mio. Lo remmedio mio è sulo chillo de la morte e chella sola putarria levarme da tanta pena. Ma chesto che d'è? Che smania che tengo dinto a lo pietto mio. Pecchè Salvatore non è venuto ancora? Che lle fosse succieso quaccosa? Che l'avessero acciso? Uh, stè che vaie penzanno. chesto è lo stesso che mettere a la tortura lo core. Ma chesto che d'è. io non trovo arricietto. Mò si ca nun ne pozzo cchiù. Eh! non me fido cchiù e sta 'ncoppo a li spine. Mo sa che faccio rummane la porta aperta, esco, dongo 'na

- ventina 'e passe e beco si lo pozzo trova. E si lo trovo voglio fa chi cchiù n'ave se ne tene. Uh ste, e che dice cà quanno s'haie truvato, te passarrà subeto lo sdegno, e l'astrigne dinto a li braccia e lo confunne co li lacreme toie. Via - Pausa.

Scena 4ª

Svizzero ubbriaco

Svizzero - urta la porta. Sist... Tortai... fel vaineg mi voluto fare trinch vainez... Ehi, quartigliere state questa mia caserma mi star bene militare, talla zacca tra llà là... Bel mestiere state il soldato bel fetere truppe accampate. Il fare trinch vainez. Oh. Oh. Oh. bravo mio quartigliere. bravo fatte trovare anche cena preparata. Oh. bravo fate trovare anche ino preparate - Beve. Star bone. Adesso voler manzare, bevere far ninna nonna - Lazzi nel manziare non

- Non foler cafè con latte, ma cent buona - buona malvasia, per godere compagnia, une buone sposier che bel mestier. State soldato sempre bicchier mai innamorata, che bel goder truppe accampate, che bel goder il fare trinch vainez con lazzi pone bonè, sciabola, tutto sotto al capezzale si corica e si copre la faccia.

Scena 5ª

Stella e detto nel letto

Stella. E che mo truvà, ca sò ghiuto pe tutte li parte chi ammanno Salvatore. Serra la porta nel voltarsi vede il soldato. Oh. uocchiè mieie e che vedite. Lo vi llà lo 'mpiso, è venuto s'è spogliato e s'è coccato, mò m'assetto me magno chello cà 'nce e dico a la faccia sola, e alla [redacted] saluta mia. Uh mamma mia non vi l'accisso non è contento de chello che

- s'ave allupato co li compagne, s'ha magnato ogne cosa, e manco no surzo de vino m'have lassato pe me rifresca lo cannarone. Mò si ta non ne pozzo cchiù Mò piglio la mazza de la scopa e lo voglio fa 'na bbona strusciata. Ste e pò che diciarria lo vicenato, che me l'aggio pigliato co no mbriaco o buono o cattivo t'e marito. Va menammo sto pinnolo abbascio, spogliammoce, corcammoce, ca dimane pò se ne parla. s'incomincia a spogliare.

Scena 6ª

Salvatore e detti

Salvat. che busso.
Stella. Chi è che tozzolea?. Chi è?
Salv. Arape Ste', ca songo io...
Stella. Uh, maramè, maritemo. E chisto chi è che sta dinto a lo lietto? Va a vedere. Uh, scasata meh che beco 'nu suldato cu tanto 'nu paro de mustacce? E chisto comme nce trasuto ccà dinto?
Salvat. Tu viene ad arapì si o no?
Stella. Mo ca sto coccato. Uh, arrovinata me che mmece de fa meglio, aggio fatto peggio... Uh, scasata me! Ca non m'è restato sango 'ncuollo.
Salvat. Li gamme te li rumpe si o no?
Stella. Mò, ca s'è stutata la cannela. [mmò comme faccio? Lassame vedè si lo pozzo annascon nere sotto a lo lietto. Guè 'ntuntero de lo diavolo scetate e 'mpizzete sotto a lo lietto.
Svizzero - pregliandosi. Oh, bona pacchianella, bona... Cosa fetuta in mia caserma. l'afferra per il braccio
Stella. Lassame che puozze essere accisa.
Salv. Tu vuò arapì o ietto la porta 'nterra?
Stella. Mò ca sò lesta... E comme faccio chisto sta 'mbriaco ca non nce vede e se 'nce fravecato dinto a lo lietto. me scanna sicuramente Ma lu Cielo è chillo ca 'nce penza. apre
Salv. fuori. Tue stato accisa che non venive arapì la porta?
Stella. Salvatore mio, aiutame ca sò morta.

Salv. Che camaro t'e socceso?

Stella. Sacce... Oh bene mio non tengo sciato pe me lo dicere

Salv. Tu vuo parlà a malora, o me faie fa lo quarto?

Stella. Saccio Salvato... ma non me vattere ca songo innocente.

Salv. Tu vuo parlà co ciente diavole, o me faie tagli infantasia?..

Stella. Saccio Salvatore mio ca disperata de non te vedè turnà a la casa, sò asciuta, e aggio restata la porta aperta pe vedè si te potevo truvà e quanno sò venuto aggio truvato....

Salv. La casa arrubbata?

Stella. No, aggio trovato 'no soldato dinto a lu lietto

Salv. No soldato dinto a lo lietto?

Stella. Songo nnucente...

Salv. Ah ca te voglio scannà a te, e a isso - va a vedere - E tu susete da lloco ca te caccio lu core.

Svizzero. Questa stata mia caserma.

Salv. E l'arma de pateto - Lo bastona

Svizzero. Tradimento... tradimento. All'arme, battaglione bù, bù, bù... - finge sparare tirando in faccia agli altri ciò che aveva sotto il cuscino.

Scena 7ª

Patroandrea. Marcantonio. Rosella. Peruta

Gennariello e detti = qua succede chiasso generale come a Concerto.

Stella. Guardia, guardia....

Svizzer. Guerra tartarfel, tutti morti, bù, bù, bù...

Peruta. Guardia, guardia...

Fine del secondo atto

Atto Terzo

Camera come nell'atto precedente

Scena 1ª

Salvatore. Peruta, e Marcantonio

Salv. Lo fuoco, lo beleno, nce tengo a lo core

Peruta. Sfuca, sfuca, sciascillo mio ca nn'aie razione. Comme chella sbrugnata co no soldato dinto a lo lietto. Uh! ammare mio

— addenfo, a menta, maiorana e vasenicola.

Marian. E nce haie mancato lo meglio piezzo?

Peruta. E che?

Marian. Llu petrosino.

Peruta. E vattenne a cancaro 'nzertone de lo diavolo.

Salvat. Si pazzo? Dinto a lu sangu suio me ne voglio lavà li rumane.

Mariant. Lavatelle dint'a lu vino ch'è meglio.

Peruta. Lavatella dinto a lo babbasone che si. Sciascillo mio accidelo che n'haie ragione

Salv. Ma tu me cunusce Pe essa 'ntanto è fer=nuta, la voglio caccià lo core.

~~Mariant. E pò te lo faie fritto co la pommaro=la...~~

Peruta. Si accidela... accidela...

Mariant. 'Nzomma tu mò nu juorno o n'ato le vui fa rompere la noce de lu cuollo a fi=glieto...

Peruta. Te la rumpe tu, e no Sciascillo mio, serve pe la vicchiaia mia, siente a mme, Siente a mammà toia...

Mariant. Si siente a mammeta che staie frisco

Salv. Ah, ca me stanno rusecanno li viscere 'ncuorpo. Doppo chello che è succieso. Ah, ca me ne voglio vevere 'o sangu.

Peruta. Faie buono, Sciascillo mio, faie buono

Marian. E pigliatenne scuorno de lo fa a sei sti parole d'a vocca.

Peruta. E pigliatenne scuorno tu, babbasone de lo diavolo ca non pienze all'annore de figlieta Comme no sordato dinto a lo lietto?..

Marian. 'No sordato levato a vino, chi sa comme è trasuto dinto a la casa.

Peruta. Nun nce ghiuto isso, nce l'ha puosto cosa.

Salvat. Comme co no sordato dinto a lo lietto?

Marian. 'Nu sordato che stera 'mbriaco. So pure 'na vota pigliaie 'na perrucca, e mme ce de

+ venirme a cucà a la casa, la matina appriesso me trovaie stiso mmiezo a lo Pascone.

Peruta. E comme a cavallo Scortecone, pigliaste la via toia.

Marian. E si non ero cavallo Scortecone, non me pigliavo a tte, jammenta Sarvateca. Sarvatò, siente a mme, siente a pateto...

Peruta. Siente lu cancaro che t'afferra dinto a lo viecchio che si. Dimme babbasone, si lo sordato era 'mbriaco comme se ieva a corcà dinto a lo lietto. Ah. nun me rispunne!

Scena 2ª

Patroandrea e detti

Patroan. Comme figliema dinto a 'na penitenza e chi è sto jodice che ave fatto sto decreto?

Salv. Songho io.

Patroan. Tu si surdo e cecato e non può fa da jodice...

Salv. Lo farraggio pe non farla scarpesà cchiù li prete de Santa Lucia.

Patroan. Li scarpesarrà co annore e stima, ma sotto a lo vraccio de lo patre, e no sotto a chillo de lo marito. Sarrà portato da tutto lo vicenato 'nchianta de mana.

Peruta. 'Nchianta de mana (Sciù... i aje coraggio de lo dicere 'nchianta de mana) doppo ca s'è trovata cu 'no sordato dinto a lo lietto?

Patroan. No sordato levato a bbino, trasuto chi sa comme dinto a sto vascio. Sarrà bastante de condannà 'na figlia e sarrà chesta la colonna pe ve sostenere

Salv. La colonna me s'ha chiantata ncoppo a la vocca de lo stommaco e non se schiantarrà mentre campa.

Marian. Salvatò siente a mme, siente a pateto

— Sente a maglierela...

Peruta. Ch'adda sentì? Ch'adda sentì. Che s'ha trasuto 'no sordato dinto a la casa. hanno magnato, se sò mbriacate, e pò se sò ghiute a corcà a core a ccore.

Patroan. E chi lo dice chesto?

Peruta. Lo dico io, e pò lo vi llà lo fiasco de lo vino. e lo mostra.

Marcan. E tu co 'na carrafa de vino de sèie volive ca se mbriacavano. Chillo ne teneva 'na volta 'ncuorpo.

Peruta. Hanno fernuto chello. e hanno mannato a piglià ll'auto

Marcan. Tu te vuò sta zitto si o no? Mò accido a muglierema, e poco me 'mporta ca sò mpiso io.

Patroan. Sarvatò che dice, vuò che vaco a pi-

— glià a muglierela, a figliema

Salv. Vance.

Patroan. Smorzarraie chello ffuoco che tiene?

Salv. Io smorzarraggio...

Patroan. Me ne daie parola d'annore?

Salv. Te la dongo

Patroan. Ccà la mano.

Salv. Chesta è essa.

Patroan. Mò vaco e torno co essa. Nò.

Peruta. Comme chella sbruvigliata hadda venì n'ata vota dinto a sta casa!

Salv. E tornarrà muglierema, e l'uocchie miere se 'ncontrarranno co li suoie e pozzo trattenè li mmane, senza ca lle caccia lo core.

Peruta. Si state troppo facile a prommettere

Salv. Maie e pò maie...

Marcan. Salvatò penza ca nce l'haie promm-

+ so. penza che 'nce haie dato parola d'an=
nore...

Perita. C'hadda penzà. lo stonato che si?
Hadda penzà che li macchie d'annore se
levano co lo sangu.

Marian. E statte zitta che puozzo muri de
subbeto, comme io sto fravecanno preta
'ncopp'a preta e tu ogne sciamarrata
faie cadè no palazzo.

Perita. E sarria meglio si te cadesse 'ncuollo
no palazzo e me te levarria da tuorno.

Scena 3ª

Patroandrea, Stella, Tennariello e detti

Patroan. Sarvato chesta è mugliereta...

Salv. Non la conosco

Patroan. Chesta è figliema...

Salv. Pè figlieta la conosco, ma pè mogliera
me ne sò scordato purzò lo nomme.

Patroan. Donga saie ca è figlia a Patrò Andrea

Salv. Lo saccio

Patroan - E quanno saie che m'è figlia, saie pure
ca t'è mogliera.

Salv. Te l'aggio ditto ca de mugliera me l'aggio
scordata...

Stella. De mugliereta te n'arricurdarraie mentre
campa....

Salv. Me n'aggio scordato tanto de te ca no
cchiù...

Stella. E de che me condanne?

Salv. Passa 'na mano 'ncoppo a lo core lesio=
nato che tiene e pò vide de che te
condanno...

Stella. Lo core mio è comme a chillo de lo piccione
e non 'nce emmo che lo pozza macchià

Peruta. Leva lè! Comme a chillo de lo piccione?
Comme a chillo de lo ciuccio, nò dì?

Marian. E statte zitta che puozze avè 'na funa
inganna.

Peruta. Tu e lloro

Salv. Addonca conchiudimmo che se pretenne da
Salvatore?

Patroan. Se pretenne che siente a mugliereta.
che siente a sta sbentorata..

Salv. Di che puoie dicere pe te difennere?

Stella. E da 'nocchie non me liegge lo core?
Sò state ll'ore de l'agonia chelle che m'haie
fatto passà stanotta passata. Ncapo 'nce
tenevo 'no martiello, 'mpietto nce tenevo 'no

mantice, penzanno che non t'ire ritirato an-
cora. Mo me pareva che t'avessero portato feru-
to a la casa, tutto chino de sangue, penzan-
no a tutto chesto non potevo trovà arricietto:
Esco comme a 'na disperata, resto 'a porta apen-
ta dongo 'na ventina 'e passe pe te poté truvà
chiammanno Sarvatore, Sarvatore, e non sento
auto lo dolore che me risponneva. A chesto
me ne torno a la [redacted] casa cchiù morta che
viva, tra se dinto e veco uno corcato, me [redacted]
S'allaria lo core credennome che s'ire tu, che iere
venuto seconno a lo soleto. Io poverella tutta con-
tenta che stive a la casa m'assetto pe me ma-
gnà no muorzo, e non trovo niente. A chesto me
saglia l'arraggia, ma penzanno che stive 'mbriaco
dicette, dimane se ne parla. Pò piglia e 'nzer-
ra la porta, vaco pe mme spoglià, quanto

- sento tozzolea; addimmanno chi è? Sento la voce toia, vaco a vedè dinto a lo lietto, e beco no sordato. Oh che 'na caudalla d'acqua vellu ta m'avarria fatto meno [redacted] senzazione che non me fece la voce toia

Marian. La siente o no la siente? [non te se fa lo core quanto a no chiappariello?

Peruta. A Soiascillo lo può dà a rentennere, ca io non me li mmocco sti chiacchiere Non la senti se l'ha mparata a menta sta storiella

Salv. Stè, sti parole non fanno pè no marito traduto e giacchè aggio prommiso a pateto de non me fa justizia co li maie meie dinto a no carcere t'aggia da fa fernì li jorne tuoie.

Scena 4ª

Giovanniello e detti

Giovan. Te 'nganno, Sarvato; lo carcere non è fatto pè na bbona mogliera

Salv. E chi la pò difennere?

Giov. So Cielo, e l'uommene de lo munno.

Peruta. Tu che 'ncintre mmiezo a sti rotole scarze. Figliemo tene bbone cervelle ncapo e sape chillo che lle commene...

Giov. 'Ncentro cchiù de chillo che te crede, ma non gia co li chiacchiere, ma co li fatte.

Salv. Va dicenno.

Giov. Li fatte sò chiste. Io sapenno ca non te volive fa capace co moglierete pe lo fatto de stanotte. Sò ghiuto a lo quartiere de chillo sordato e aggio addimmannato a lo sergente de guardia chi era chillo sordato che aveva mancato all'appello aieressera. Io mi addimmannato pecchè lo volevo sapè, io l'aggio contato lo fatto. e isso m'ha prommiso che venarrà a n'ato poco co isso, e te lo fa dicere a isso stesso

Scena ultima

Srizzero con Sergente

Srizzero - Oh si si. Questa stata mia caserma questa notte

Stella. Lo ci ceà la fonte de li guaie. Parla 'ntontaro de lo diavolo. Tu comme si trasuto dint' a 'sta casa?

Srizz. Mi niente capire....

Salv. Parla co mmico. Tu comme si trasuto dint' a sta casa

Srizz. Mi non capisciute....

Peruta. Neh. 'mbriaco de lo diavolo. Tu comme si trasuto dinto a la casa de Sciascillo mio? Parla fatte assi lo spireto...

Srizz. Va là brutta cornacchia...

Marcan. Mò si che m'aggio mparato lo nomme tuio...

Peruta - {comme?

Marcan. Cornacchia..

Peruta - La mala pasca la te vatta...

Marcan. Lassame parlà a me. Neh quartiglie dimme tu comme [redacted] entrate in questa caserma?

Srizz. Ah come entrato in questa caserma?

Marcan. Se se comme trasuto..

Srizzero. Mi andato a spasso con miei camerate ad una strada lunga chiamata Pongereale poi trasuto dentro... come chiamate quelle dove da vino a bere?

Giovan. Cantina...

Srizz. Nain cantina...

Patro An. Taverna...

Srizz. Nain Taverna..

Marcan. Bettola.

Srizz. Giusto pettola. Mi entrato in pettola fatto giuoco con miei compagni e non dato mi a bere per sette volte, poi ~~fatto altro~~ giuoco con mane, venuto a me. Io allora prenduta una cosa grande fatta così....

Peruta - Siente a mme, Titò, quanno aiere sera si trasu-
te dint'a sta casa nce steva chesta? ccà?

Patro An. Se nce steva?

Sizz. No, non veduta questa... veduto solo tavola pre-
parata e letto fatto... Ma questa stata buona donna

Marian. Te si fatte capace si o no?

Peruta - Uh. e c'aggio fatto sciascillo mio, e nnocente
chella poverella...

Sizz. State bona mi andate in caserma, e poi
in carabozze per due mesi per causa vostra.

Patro An. T'avarriano mannà 'ngalera pe chello che
nce fatto venì dint'a sta casa...

Sizzero - Ma mi fatto giuramento non bevuto più
molto vino, mi farò mezzo bicchiere d'acqua e
un [redacted] barile vino - Dunque addio bona
gente. Caporale andiamo. viano

Peruta - Ma io t'aggio ditto sempe ca chesta era 'na
x bbona mugliera

Marian. Puozz'esse accisa, comme a 'nzi a mmò n'he
fatto agniente pe lo motto, e mo dice ca è
nnocente?

Patro An. Stè, mo ca s'è fatto chiara l'innocenza taia
che pienze de fa?

Stella - Penzo de me nzerrà dint'a quatto mura, e de
non ne sapè cchiù de lo munno.

Salv. No, Stella mia, ca mariteto te cerca perduono
de tutto chello che t'ha fatto e pentuto torna a
li braccie toie.

Patro An. E tu Stè, si contenta figlia mia?

Stella. Comme non essere contenta, si torna mari-
teme pentuto dinto a li braccia meie. E
vuie aviti sempe pe regola ca chi non
si dispera nmiezo a li borrasche de la
vita, s'affida a lo Cielo non se pò perde-
re giammaie, e quanno meno se crede

÷ arriva inzavarriento a lo puarto.

= Fine della Commedia =

= da un'edizione del 14 marzo 1886 =